

Indice

<u>Introducción</u>	1
<u>¿Por qué no un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras en el CNBA?</u>	2
<u>¿ Qué entendemos por autonomía en el proceso de enseñanza aprendizaje?</u>	4
<u>¿ Qué es un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?</u>	5
<u>¿ Cómo funciona un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?</u>	6
<u>¿ Cómo se financia un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?</u>	7
Algunos criterios de evaluación	
<u>de un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras</u>	8
<u>El acondicionamiento del espacio en el CNBA</u>	10
<u>Modelo de ficha de inscripción en el CERLE</u>	11
Niveles de competencias lingüísticas	
<u>según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas</u>	13
<u>Modelo de ficha de seguimiento en el CERLE</u>	16
<u>Una visión . . .</u>	18
<u>Bibliografía de referencia1</u>	9

El presente proyecto de diseño, organización y gestión de un dispositivo¹ para favorecer el auto-aprendizaje de Lenguas Extranjeras estudiadas en el CNBA, es el resultado de una beca otorgada por el Gobierno de la República Francesa a través de la Embajada de Francia en Argentina y de mis reflexiones previas como docente y responsable de un departamento de Francés Lengua Extranjera en una institución educativa de gestión pública. Realicé las actividades de esta beca destinada a formadores de formadores en el Centro de Lingüística Aplicada, CLA, de la Universidad de Franche-Comté, con sede en Besançon, del 5 al 29 de julio de 2005.

Mi agradecimiento para el Dr. Horacio Sanguinetti del CNBA, Antonio Casas-Aragón y Valérie Téhio del Servicio de Cooperación y de Acción Cultural de la Embajada de Francia en Argentina, quienes apoyaron mi pedido de formación en el exterior y me orientaron en la elección del centro de estudios. También para Christian Lavenne, coordinador de los cursos de perfeccionamiento para profesores de FLE en el Centro de Lingüística Aplicada de Besançon. Con especial énfasis agradezco a Habiba Harkaté, responsable del Centro de Recursos en Lenguas del CLA y mi consultora a distancia. Habiba me brindó sus conocimientos, su experiencia y los materiales de consulta necesarios para poder imaginar y pensar en la organización de un centro de recursos en el Colegio Nacional de Buenos Aires a través de la reacomodación de recursos humanos, físicos y tecnológicos ya existentes.

La concreción de este deseo va más allá de la tarea de *difusión* y de *multiplicación* que se pide a los becarios a nuestro regreso. Se trata de un proyecto de mejora institucional y departamental que apunta hacia una pedagogía de la información y a poner a disposición de nuestra comunidad educativa un dispositivo para favorecer estrategias y recursos con el fin de desarrollar con eficacia tareas de auto-aprendizaje.

Por tal motivo, por resolución del Sr. Rector del CNBA n° 446 de octubre de 2005, crea en el ámbito del CNBA el Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras, espacio de trabajo con convergencia de recursos humanos, pedagógicos y tecnológicos organizados y accesibles (Art. 1°)

El presente documento de trabajo tiene por primeros destinatarios los actores internos y externos del CNBA potencialmente involucrados en el proyecto y por objetivo describir la especificidad del aprendizaje lingüístico en auto-formación en una institución educativa media universitaria. Es nuestra intención también ofrecer un análisis de las condiciones para imaginar y luego hacer viable la puesta en funcionamiento de un CERLE (Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras) en una institución educativa argentina, de gestión pública o privada, teniendo en cuenta las características socio-económicas y culturales de cada una.

¹ Entendemos por *dispositivo*, un conjunto de signos que se articulan de manera particular conformando hechos y enunciados cuyas regularidades dan cuenta de ciertas prácticas que a su vez producen un determinado efecto.

¿Por qué no un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras en una institución educativa?

La búsqueda de la eficacia de los medios de aprendizaje es la preocupación permanente de los docentes. Para las lenguas extranjeras, las herramientas audiovisuales juegan un papel importante en las estrategias pedagógicas particularmente en la enseñanza aprendizaje.

La interactividad que acompaña a la informática y el fácil acceso a documentos auténticos renovó la agenda de las reflexiones pedagógicas. Con la multimedia se abre un vasto espacio de comunicación que nos hace interrogar sobre varias cuestiones del proceso enseñanza aprendizaje:

- *¿Qué beneficios pedagógicos podemos esperar de un Centro de Recursos o de un espacio pedagógico dedicado a las lenguas extranjeras?*
- *¿Qué lugar podemos acordarle a tal dispositivo dentro del proyecto institucional y departamental del CNBA?*
- *¿Qué lugar podemos darle dentro de los tiempos de aprendizaje curriculares?*
- *¿Cuál es el papel que juega el docente en un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?*
- *¿A quién está destinado este centro? ¿A qué nivel está destinado prioritariamente?*
- *¿Qué herramientas y actividades pedagógicas se pueden proponer en el centro?*

Puesto que las herramientas tecnológicas se adaptan a la enseñanza de lenguas extranjeras, podemos pensar en ofrecer un recorrido individual para facilitar el acceso al saber. A las tradicionales actividades de enseñanza aprendizaje, sumaremos otras, más diversificadas, para intentar resolver el problema de la heterogeneidad del estudiantado.

Los centros de recursos de lenguas responden pues a proyectos pedagógicos que se fundan en:

- ▲ Una individualización del aprendizaje
- ▲ Una flexibilidad organizativa
- ▲ Una recepción de públicos variados y numerosos

Un CERLE (Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras) es:

un espacio de trabajo donde convergen recursos humanos, pedagógicos y tecnológicos, organizados y accesibles.

Se trata de un lugar donde el estudiante puede participar en la construcción de su recorrido de aprendizaje a través de:

- ▲ La elección de los objetivos,
- ▲ La elección de las herramientas,
- ▲ El descubrimiento de sus maneras de aprender,
- ▲ La reflexión acerca de sus motivaciones,
- ▲ La auto-evaluación

En síntesis,

un espacio donde aprender a aprender

5

El auto-aprendizaje es una respuesta posible al problema de la heterogeneidad del estudiantado. Invitar a los adolescentes y jóvenes de una escuela media universitaria a explorar una situación donde una buena parte de la responsabilidad del aprendizaje los atañe, los podría incitar a poner en funcionamiento y a desarrollar competencias lingüísticas ya adquiridas, cualquier sea el nivel de partida. El auto-aprendizaje que se vincula con el estilo de trabajo universitario, permite desarrollar la autonomía en los estudiantes y los prepara para su futura vida post-colegial, universitaria y profesional.

Además, el auto-aprendizaje pone en evidencia la variedad de estrategias de aprendizaje puestas en funcionamiento por los estudiantes. Al proponerles una paleta de recursos, al incentivarlos a comparar estrategias entre estudiantes, al ofrecerles diferentes metodologías de aprendizaje, el auto-aprendizaje permite a los estudiantes encontrar los recursos que corresponden a sus estrategias, evaluar su eficacia en comparación con otras y adoptar nuevas más convenientes.

Se puede establecer un programa de *remediación*² o un programa de *profundización*³ para el estudiante interesado del CNBA y acompañarlo en el desarrollo de su responsabilidad en la construcción de la progresión y afianzamiento de sus conocimientos en lenguas extranjeras.

² En la actualidad varios Departamentos del CNBA ofrecen horas y actividades de apoyo para consulta académica y preparación de actividades externas, por ejemplo Olimpiadas. Los Departamentos de Inglés y Francés tienen asignadas en su presupuesto de funcionamiento, horas de apoyo y recientemente el Departamento de Francés agregó la posibilidad de tutorías y consultas virtuales a través de una dirección electrónica con dominio institucional (cnba.uba.ar) destinada a tales fines.

³ Sobre las 12 divisiones actuales del CNBA, de primero a quinto año, las pares tienen cinco años de estudio de inglés y tres años de francés. Para las divisiones impares ocurre lo inverso. Los alumnos de los sextos años no tienen una lengua extranjera en el CNBA pero sus formaciones universitarias pueden requerir la acreditación de dos niveles como mínimo en una lengua extranjera. Consideramos que la formación de un ciudadano de un mundo interconectado necesita de un mínimo de 2 lenguas extranjeras, además del eficiente manejo de la materna.

¿Qué entendemos por autonomía en el proceso de enseñanza aprendizaje?

Según la definición del diccionario Pequeño Larousse Ilustrado en su edición del año 2000: *Autonomía es la distancia que puede realizar un vehículo, un avión, un navío sin un nuevo aporte de carburante o sin una intervención externa.*

Ahora bien, ¿podemos definir autonomía en un contexto de enseñanza aprendizaje como: la distancia existente que puede transitar un estudiante sin ser abastecido por el docente? (Bucher-Poteaux, 2003).

Barbot (2000) señala que este concepto fue muchas veces bastardeado. Podemos pensar en una representación ligada a la concepción de una nueva sociedad (corriente de Freinet, corrientes anarquistas españolas) o a una concepción humanista y personalista. Adherimos a una perspectiva kantiana que presenta a la responsabilidad a partir del conocimiento de sí mismo y del medio, del reconocimiento como sujeto y no como ser humano impotente. La revolución científica de los años sesenta define a la autonomía como a la capacidad del organismo por elegir sus interacciones para desarrollar su propia identidad.

En la actualidad, la omnipresencia de las máquinas podría hacer pensar en la progresiva desaparición del docente y estimularía la representación del estudiante solo delante de la pantalla de televisor, del video y del monitor de la computadora sin pares en torno a él.

Entendamos que los seres humanos no desarrollamos procesos de aprendizaje en soledad sino en interacción con un ambiente propicio y estimulante. La autonomía se entiende en la relación aprendiz – tutor. La interactividad con los pares y/o los docentes facilita la formulación de objetivos, la detección de estrategias y la toma de conciencia de actitudes.

Cualquier dispositivo de auto-aprendizaje institucional llevado a cabo seriamente demuestra que el éxito depende estrechamente de una rigurosa organización como así también del encuadre de los estudiantes por parte de los docentes, los monitores y las herramientas pedagógicas tales como las hojas de ruta, las fichas de seguimiento, los talleres de metodología, etc.

Bucher-Poteaux (2003) advierte que las tecnologías recientes proponen herramientas estimulantes que enriquecen los recursos de aprendizaje pero que existen también otras técnicas eficaces mucho más antiguas.

Desarrollar la autonomía significa interesarse por las operaciones intelectuales efectuadas por el sujeto y la confrontación consciente con dichas operaciones así como con las conductas que ella suscita. Sería un error considerar que se alcanza la autonomía a través de un salto cualitativo brutal, cuando en realidad se trata de un proceso espiralado que se obtiene con marchas y contramarchas, lentos avances, fases de latencia y súbitos descubrimientos.

¿Qué es un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?

Estamos hablando de un dispositivo dinámico, reflexivo y evaluable. Un centro de recursos sólo puede existir, desarrollarse y cumplir su función satisfactoriamente si se basa en un proyecto pedagógico institucional y departamental preciso llevado a cabo por un equipo interdisciplinar compuesto por docentes de lenguas extranjeras, técnicos especialistas en nuevas tecnologías de la información y de la comunicación, bibliotecarios y documentalistas, entre otros.

Trabajar en un CERLE no significa estar solo frente a una máquina o a un libro en lengua extranjera aunque se trate de un espacio donde se encuentran reunidos los recursos de aprendizajes. Por recursos, hay que entender los documentos de auto-aprendizaje contruidos a partir de diversos soportes, algunos tecnológicos, así como los recursos humanos que constituyen el personal encargado del encuadre pedagógico en la atención al público.

Una parte de los documentos de auto-aprendizaje está constituida por documentos auténticos, es decir aquellos que no fueron concebidos a priori para un uso pedagógico. Se trata de documentos de la prensa especializada, de conferencias en lenguas extranjeras, grabaciones en videos de emisiones televisivas y grabaciones sonoras de emisiones radiales, de documentales, de filmes, entre otros. Estos soportes están acompañados por guías que brindan indicaciones de trabajo y que proponen, según los casos, glosarios, ejercicios gramaticales, transcripciones, entre otros.

Los estudiantes disponen también de numerosos documentos didácticos como manuales, casetes audio y video para el aprendizaje de lenguas extranjeras, CD-roms, DVD, diccionarios, obras de referencias, cuadernillos de ejercitación para la gramática y el vocabulario. Estas guías de ayuda metodológica proponen métodos de aprendizaje puntual (como hacer un resumen por ejemplo) o generales (como organizar el aprendizaje en función de tal o cual objetivo⁴).

Las guías pueden estar disponibles en un banco de datos lo que permite la confección de un listado y descripciones de contenidos. Una descripción acompaña a cada guía y permite al estudiante hacerse una idea del contenido a través de una consulta.

Es imposible lograr un aprendizaje individualizado sin un seguimiento pedagógico. De allí la importancia del encuadre pedagógico. Los estudiantes disponen de recursos humanos a través de la presencia de docentes de lenguas extranjeras que se ocupan de la organización, del seguimiento y de la evaluación del aprendizaje, de personal que se ocupa de la gestión de los materiales, de tutores y monitores de lengua extranjera que junto con la posible incursión de estudiantes extranjeros animan encuentros de conversación.

⁴ Entre los objetivos posibles, podemos pensar en la preparación de acreditaciones externas de lenguas extranjeras (exámenes CLE, DELF, DALF, FIRST CERTIFICATE, TOEFL, TOEIC, etc.) y acreditaciones de niveles de lenguas extranjeras en carreras de la UBA.

¿Cómo funciona un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?

Trabajar en un centro de recursos de lenguas extranjeras es modificar las prácticas pedagógicas y a veces institucionales, propiciar la autonomía en nuestros estudiantes, trabajar en equipo pues tanto las relaciones entre docentes, no docentes y estudiantes se modifican.

Se cuestionan las prácticas, se encara una reacomodación de espacios, tiempos, recursos tecnológicos y humanos y se advierte que no existe una metodología uniforme y unívoca para todos sino tantos enfoques como lugares de aprendizaje posible.

El principio rector de este proyecto es la **complementariedad**, cada estudiante conduce y sigue un hilo para completar sus saberes y competencias en diferentes momentos de vida en el CNBA. Complementa sus horas de clases con una actividad y una secuencia individualizadas cuando lo considera oportuno.

Apoyar a los adolescentes y jóvenes para que tomen las riendas de su aprendizaje es un aprendizaje de la autonomía y de la ciudadanía.

Para un funcionamiento eficiente de un CERLE, se deberá tener en cuenta:

- Una **organización material** en lo que respecta a la organización del local, los materiales, el mantenimiento técnico y el presupuesto de funcionamiento,
- Una **organización pedagógica** en lo que atañe a las tareas de docentes, tutores y monitores; a la recepción, gestión y seguimiento de los diversos públicos; al enlace con los cursos curriculares; a los recursos ya existentes; a la compra, creación y producción de herramientas pedagógicas; a la evaluación de los dispositivos puestos en funcionamiento; a la formación de los docentes; a la reflexión y la investigación pedagógica.

Si se piensa que el **CERLE** recibirá un gran número de estudiantes, los costos de funcionamiento por estudiante son relativamente bajos. Una vez realizada la inversión inicial, un CERLE puede recibir un número cada vez mayor de estudiantes sin aumentar sus costos de funcionamiento de manera significativa. Los recursos utilizados por 100 estudiantes pueden también serlo por 500 estudiantes sin multiplicar los costos por 5. Ocurre lo mismo para la formación de los recursos humanos. El único factor para tener en cuenta es la capacidad de recepción que debe ser evaluada correctamente desde el comienzo.

Podemos pensar en varios públicos que frecuenten un **CERLE**: los estudiantes, los docentes de lenguas extranjeras, los docentes de otras disciplinas, personal no docente del CNBA y ex alumnos. El **CERLE** deberá entonces tomar en cuenta la heterogeneidad de los públicos, la dimensión variable de los grupos y las especificidades de las elecciones de cada uno de ellos.

Una cosa es poner a disposición los recursos y otra promover su utilización eficaz. Es función de este dispositivo invitar a los estudiantes a construir un recorrido de aprendizaje y guiarlos en la elección de herramientas de aprendizaje de acuerdo con los objetivos propuestos.

En cuanto al acceso, se podría pensar en un acceso fijo y un acceso libre. En el acceso fijo cada estudiante integraría un grupo que sería recibido por un docente en un horario determinado previamente.

En el acceso libre, cada estudiante decide completar, remediar o efectuar el aprendizaje con la frecuencia que el elija.

Cada estudiante aprendería a:

- ▲ Evaluar sus competencias en lenguas extranjeras
- ▲ Fijarse objetivos personales
- ▲ Determinar prioridades de trabajo.

Para alcanzar los objetivos, el estudiante tendrá a su disposición varios recursos disponibles en el Centro: CD-roms, DVD, casetes video y audio, libros, diarios, revistas, guías de trabajo, modelos de exámenes, selección de sitios web de aprendizaje, participación en talleres, etc.

El docente lo ayudará, lo guiará, lo aconsejará y lo informará durante los horarios publicados, tanto para el acceso libre como para el acceso fijo.

A través de una hoja de seguimiento que permanece en el Centro, cada estudiante anotará los documentos consultados, el trabajo realizado, una apreciación personal y el tiempo dedicado a su aprendizaje. Esta huella escrita le permitirá hacer un balance periódico junto con el docente.

¿Cómo se financia un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras?

Es necesario prever dos presupuestos: uno en el momento de la creación del CERLE y otro para su funcionamiento mínimo anual. Se pueden sumar al proyecto actores externos a través de servicios culturales de embajadas, agencias culturales, editoriales, asociaciones cooperadora y de ex alumnos, convenios con asociaciones profesionales, instituciones de formación docente, universidades y otros.

Estos actores ya dieron muestra de su apoyo a numerosos proyectos educativos del CNBA debidamente fundamentados.

	INVERSIÓN DE PARTIDA	GASTOS DE FUNCIONAMIENTO
PERSONAL	Recepción / préstamo Mantenimiento técnico / informático	Gestión de documentos Encuadre pedagógico Formación del personal
DOCUMENTACIÓN	Constitución de fondos en lenguas extranjeras ² : obras, abonos a publicaciones, casetes audio y video, CD-roms, DVD.	Renovación de las colecciones (10% por año como mínimo) Abonos
INFORMÁTICA/ TV/VIDEO	Cableado Espacio multimedial	Tinta, papel, disquetes, CD Prever costo de las conexiones y abonos. Renovación de los puestos de trabajo
MOBILIARIO Y MATERIALES	Estantes, mesas, sillas, etc. Televisores, lectores audio, video, DVD Computadoras. Grabadores, walkman, Iluminación Señalética Sistema anti robo	Materiales para el equipamientos de los documentos Reemplazo de etiquetas anti robo

² Los Departamentos de Francés e Inglés del CNBA disponen ya de un fondo de documentos que se encuentra en los armarios y en el Gabinete de Idiomas y al que acceden por el momento sólo los docentes de las respectivas lenguas. Los materiales no se encuentran catalogados.

Algunos criterios de evaluación de un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras

Para responder a las demandas y a las expectativas del público, un Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras debería poder satisfacer un mínimo de criterios.

▲ **El espacio:** la superficie mínima accesible al público es de 100 m². El número mínimo de documentos es de 3.000 y la ratio entre la superficie y los documentos propuestos no puede ser inferior a 0.02. El local debería ser de fácil acceso. En el caso concreto del CNBA podemos pensar en reacondicionar el actual espacio ocupado por el Gabinete de Idiomas Extranjeros en el subsuelo y contemplar un espacio anexo.

▲ **El personal:** un empleo para 100 m² con 3.000 obras es necesario. Permite tratar la renovación anual del 10% de las colecciones, de asegurar la atención al público 28 horas por semana, como mínimo, concebir y realizar actividades de animación, de encuestas y proyectos. El número de puestos de trabajos crece con la superficie.

▲ **La calificación del personal:** el personal debe estar calificado, es decir que debe haber recibido una formación acorde a su función.

▲ **El personal destinado:** la presencia de uno o de más bibliotecarios garantiza un buen nivel de calificación y permite la creación de una red de correspondientes profesionales.

▲ **El presupuesto para la renovación de las colecciones:** éste debería permitir renovar anualmente al menos un 10% de las colecciones, reflejar la producción editorial y renovar los documentos desactualizados.

▲ **El número de documentos prestados:** el número promedio de documentos prestados por año y por inscripto debería ser superior a 17.

El acondicionamiento del espacio de trabajo

Será necesario identificar y acondicionar un local de fácil acceso que pueda permitir las siguientes actividades del Centro:

LA RECEPCIÓN	Mostrador o escritorio de préstamo y consultas Computadora equipada con software legal de consulta documental
LA INFORMACIÓN Y LA BÚSQUEDA DOCUMENTAL	Calendario y anuncio de actividades Presentadores con novedades Computadora para consulta de ficheros y bases de datos
LAS OBRAS Y OTROS DOCUMENTOS	Estantes modulares para los diferentes soportes (libros, fascículos, casetes audio y video, CD-rom, DVD...)
EL ESPACIO DE TRABAJO PARA LOS USUARIOS	Un espacio audio : mesas y sillas para el trabajo individual, grabadores y cascos, walkman. Un espacio tele, video y DVD : mesas y sillas para el trabajo individual y grupal. Televisores y lectores video, DVD. Televisión en directo a través del cable o el satélite. Un espacio multimedial : boxes individuales, CPU, monitores, lectores de CD-rom, teclado y mouse. Conexión a Internet Un espacio papel : sillones y mesas bajas, muebles para diarios, revistas e historietas. Un espacio intercambio : mesas y sillas para un trabajo grupal en talleres animados por docentes e invitados
EL ESPACIO PROFESIONAL	Escritorios Muebles para ordenar los materiales y fichas de consultas Archivos

Modelo de ficha de inscripción en el CERLE

CERLE – CNBA

CENTRO DE RECURSOS DE LENGUAS EXTRANJERAS

Para organizar mejor su recorrido de aprendizaje en la lengua extranjera de su elección, le proponemos reflexionar y responder a las siguientes preguntas:

FICHA DE INSCRIPCIÓN	
LENGUA EXTRANJERA	<input type="text"/>
FECHA DE CITA	<input type="text"/>
HORA	<input type="text"/>
(en caso de no poder asistir, gracias por comunicarse con: cerle@cnba.uba.ar)	
Apellido	<input type="text"/>
Nombres	<input type="text"/>
Dirección	<input type="text"/>
Email	<input type="text"/>
Teléfono	<input type="text"/>
Año	<input type="text"/>
División	<input type="text"/>
Motivo de la consulta	<input type="text"/>

MI NIVEL

- Usuario elemental **A1 A2**
- Usuario independiente **B1 B2**
- Usuario experimentado **C1 C2**

MI EVALUACIÓN según la grilla del Porfolio Europeo de Lenguas

A fecha:

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escuchar	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Leer	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Intervenir en una conversación	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Expresarme oralmente de corrido	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Escribir	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

Experiencia en la lengua elegida

¿Dónde estudió previamente?

¿ Cuánto tiempo?

¿ Diplomas o certificados?

¿ Cuánto tiempo por semana puede dedicarle a su aprendizaje?

- Menos de 2 horas
- 2 horas
- entre 2 y 4 horas
- más de 4 horas

¿ Cómo le agrada trabajar?

- Solo
- De a dos
- En grupo

A lo largo de este aprendizaje, ¿ le gustaría elaborar uno o varios proyectos individuales, personales, para el CNBA?

En caso afirmativo:
¿qué tipo de proyectos?

¿Qué temas podrían interesarlo?

Sugerencias y comentarios:

Firma y fecha:

Niveles de competencias lingüísticas según el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Comprender Escuchar	<i>Puedo comprender palabras familiares, expresiones corrientes sobre mí mismo, mi familia, mi ambiente concreto e inmediato si hablan lenta y claramente.</i>	<i>Puedo comprender expresiones y un vocabulario frecuente en relación a lo que me es cercano (yo, mi familia, las compras, mi entorno próximo, el trabajo)</i> <i>Puedo identificar lo esencia en anuncios y mensajes simples y claros.</i>	<i>Puedo comprender los puntos esenciales cuando la lengua es clara y estándar y cuando se trata de temas familiares sobre el trabajo, la escuela, el tiempo libre, etc.</i> <i>Puedo comprender lo esencial de varias emisiones de radio y de televisión sobre la actualidad o sobre temas que me interesan a título personal o profesional si hablan de una manera relativamente lenta y clara.</i>	<i>Puedo comprender conferencias y discursos bastantes largos e incluso seguir argumentaciones complejas si el tema me es relativamente familiar.</i> <i>Puedo comprender la mayoría de las emisiones televisivas sobre la actualidad y las informaciones.</i> <i>Puedo comprender la mayoría de los filmes en lengua estándar.</i>	<i>Puedo comprender un largo discurso incluso si no está claramente estructurado y sus articulaciones sólo implícitas.</i> <i>Puedo comprender emisiones de televisión y filmes sin demasiado esfuerzo.</i>	No tengo ninguna dificultad en comprender la lengua oral, se trate de un contacto directo o mediatizado y cuando hablan rápido a condición de tener el tiempo para familiarizarme con un acento particular.
Comprender Leer	<i>Puedo comprender palabras familiares y frases simples, por ejemplo de anuncios, afiches y catálogos</i>	<i>Puedo leer textos cortos muy simples</i> <i>Puedo encontrar una información particular en documentos corrientes tales como publicidades, prospectos, menues, horarios, etc.</i> <i>Puedo comprender cartas personales cortas y simple</i>	<i>Puedo comprender textos redactados en una lengua corriente y en relación con mi trabajo.</i> <i>Puedo comprender la descripción de acontecimientos, la expresión de sentimientos y de deseos en cartas personales</i>	<i>Puedo leer artículos o informes sobre cuestiones contemporáneas donde los autores adoptan una postura particular o un cierto punto de vista.</i> <i>Puedo comprender un texto literario contemporáneo en prosa.</i>	<i>Puedo comprender textos factuales o literarios largos y complejos y apreciar las diferencias de estilo.</i> <i>Puedo comprender artículos especializados y largas instrucciones técnicas incluso cuando no son de mi incumbencia.</i>	<i>Puedo leer sin esfuerzo cualquier tipo de texto, incluso abstracto o complejo en cuanto al fondo o a la forma, por ejemplo un manual, un artículo especializado o una obra literaria.</i>

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Hablar Intervenir en una conversación	<i>Puedo comunicarme de forma simple a condición de que mi interlocutor esté dispuesto a repetir o reformular sus frases más lentamente y me ayude a formular lo que trato de expresar. Puedo hacer y responder a preguntas simples sobre temas familiares.</i>	<i>Puedo comunicarme durante tareas simples y habituales que exigen un breve intercambio de informaciones sobre temas y actividades familiares. Puedo intercambiar brevemente si por regla general no comprendo bastante como para proseguir una conversación.</i>	<i>Puedo enfrentar la mayoría de situaciones que pueden ocurrir en el transcurso de un viaje por la región donde se hable la lengua. <i>Puedo intervenir sin preparar la conversación, en temas familiares o de interés personal o que conciernen a la vida cotidiana (por ejemplo familia, tiempo libre, trabajo, viajes y actualidad).</i></i>	<i>Puedo comunicarme con un grado de espontaneidad y una soltura que hace posible una interacción normal con un hablante nativo. <i>Puedo participar activamente en una conversación sobre temas que me son familiares, presentar y defender mis opiniones.</i></i>	<i>Puedo expresarme espontáneamente y corrientemente si tener que buscar las palabras para ello. <i>Puedo utilizar la lengua de una manera ágil y eficaz para las relaciones sociales y profesionales. <i>Puedo expresar mis ideas y opiniones con precisión y enlazar mis intervenciones con las de mis interlocutores.</i></i></i>	<i>Puedo participar sin esfuerzo en cualquier discusión y me siento cómodo con las expresiones idiomáticas y las expresiones de la lengua corriente. <i>Me expreso con fluidez, precisión y sutileza en el sentido. <i>Puedo volver atrás, en caso de encontrar alguna dificultad, para remediar la situación con habilidad y para que pase casi desapercibido.</i></i></i>
Hablar Expresarse de corrido	<i>Puedo utilizar expresiones y frases simples para describir mi entorno y la gente que conozco.</i>	<i>Puedo utilizar una serie de frases y expresiones para describir en términos simples mi familia y otras personas, mis condiciones de vida, mi formación y mi actividad profesional actual o reciente.</i>	<i>Puedo articular expresiones de manera simple con el objetivo de contar experiencias y acontecimientos, mis sueños, mis esperanzas y mis objetivos. <i>Puedo dar brevemente cuenta de los motivos y explicar mis opiniones o proyectos. <i>Puedo contar una historia o la intriga de un libro o de un film y expresar mis reacciones.</i></i></i>	<i>Puedo expresarme de manera clara y detallada sobre una amplia gama de temas relativos a mis centros de interés. <i>Puedo desarrollar un punto de vista sobre un tema de la actualidad y explicar las ventajas y los inconvenientes de las diferentes posibilidades.</i></i>	<i>Puedo presentar descripciones claras y detalladas sobre temas complejos e integrar los temas que están ligados desarrollando ciertos puntos y concluyendo mi intervención de manera apropiada.</i>	<i>Puedo presentar una descripción o una argumentación clara y fluida en un estilo que se adapte al contexto. <i>Puedo construir una presentación de forma lógica y ayudar a mi audiencia para que note y recuerde los puntos importantes.</i></i>

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escribir	<p>Puedo escribir una carta postal de vacaciones. Puedo dar detalles personales en un cuestionario escritos por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en una ficha de hotel.</p>	<p>Puedo escribir notas y mensajes cortos y simples. Puedo escribir una carta personal muy simple, por ejemplo de agradecimiento.</p>	<p>Puedo escribir un texto simple y coherente sobre temas familiares o que me interesan personalmente.</p> <p>Puedo escribir cartas personales para describir experiencias e impresiones.</p>	<p>Puedo escribir textos claros y detallados sobre una amplia gama de temas relativos a mis intereses.</p> <p>Puedo escribir un ensayo o un informe y transmitir informaciones o exponer razones a favor o en contra de una opinión dada.</p> <p>Puedo escribir cartas que pongan en valor el sentido que atribuyo personalmente a acontecimientos y a experiencias.</p> <p>Puedo desarrollar un punto de vista sobre un tema de la actualidad y explicar las ventajas y los inconvenientes de las diferentes posibilidades.</p>	<p>Puedo expresarme en un texto claro y bien estructurado y desarrollar mi punto de vista.</p> <p>Puedo escribir sobre temas complejos en una carta, un ensayo o un informe haciendo hincapié en los puntos que considero importantes.</p> <p>Puedo adoptar un estilo según el destinatario en cuestión.</p>	<p>Puedo escribir un texto claro, fluido y estilísticamente adaptado a las circunstancias.</p> <p>Puedo redactar cartas, informes y artículos complejos con una construcción clara que permita al lector identificar y memorizar los puntos importantes.</p> <p>Puedo resumir y criticar por escrito una obra profesional o una producción literaria.</p>

APELLIDO _____ Nombres _____
 Dirección _____
 Email _____ teléfono _____
 Año _____ División _____

MI EVALUACIÓN

A fecha:

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escuchar						
Leer						
Intervenir en una conversación						
Expresarme oralmente de corrido						
Escribir						

MIS OBJETIVOS PRIORITARIOS para alcanzar dentro de X horas

	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Escuchar						
Leer						
Intervenir en una conversación						
Expresarme oralmente de corrido						
Escribir						

RECURSOS SUGERIDOS

Fecha	Título del recurso y ubicación en el catálogo	Trabajo efectuado /apreciación personal (sobre el documento, sobre su trabajo, progresos, dificultades encontradas, etc.)	Tiempo dedicado
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
Para realizar en la próxima reunión			
TOTAL DE HORAS:			

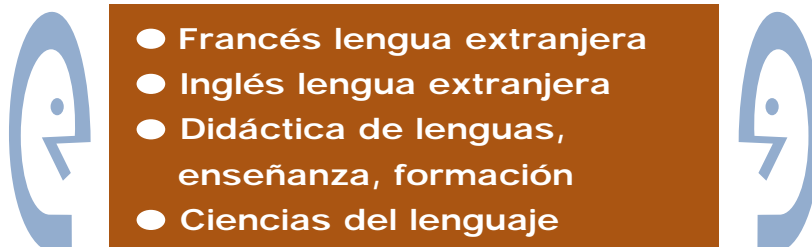


CENTRO DE RECURSOS DE LENGUAS EXTRANJERAS

Centro de Recursos de Lenguas Extranjeras del CNBA

Bolívar 263 – 1066 Buenos Aires (subsuelo)

- ▶ **Horarios de atención:** Lunes a viernes X h a X



- ▶ El conjunto de los documentos es accesible a través de <http://www.cnba.uba.ar/cerle>
Catálogos en línea, novedades.

Espacio lectura en LE
X lugares sentados

Espacio auto-aprendizaje
X puestos de trabajo individuales
en audio, video e informática

▶ **Colecciones**

- Obras: X títulos
- Abonos (revistas especializadas/prensa): X títulos
- Documentos sonoros: X títulos
- Documentos video: X títulos
- CD-rom (métodos de lenguas y encyclopedias): X títulos
- Documentos en línea: X
- Ejercicios informatizados para francés e inglés

Fichero informatizado
Catálogos temáticos

▶ Contactos cerle@cnba.uba.ar

Bibliografía de referencia

- Barbot, M.J.; *Les auto-apprentissages*, Paris, CLE International, Didactique des Langues Etrangères, 2000.
- Bertrand, A.M.; *Bibliothécaires face au public*, Paris, Bibliothèque publique d'information, BPI, Centre Pompidou, collection Etudes et Recherches, 1995.
- Bucher-Poteaux, N.; L'autoformation a l'université: de quelques éléments dialectiques en Albero, B.; *Autoformation et enseignement supérieur*, Paris, Ed. Hermès, collection Lavoisier, 2003.
- Conseil de l'Europe; *Cadre Européen común de référence pour les langues*, versión digital <http://cvc.cer-vantes.es/obref/marco>. Fecha de la consulta: julio de 2003.
- Dede, Ch.(compilador); *Aprendiendo con tecnología*, Buenos Aires, Paidós, Redes en Educación, 2000.
- Depover, Ch., Giardina, M., Marton, Ph.; *Les environnements d'apprentissage multimédia. Analyse et conception*, Paris, L'Harmattan, Série Références, 1998.
- Filmus, D. (compilador); *Los condicionantes de la calidad educativa*, Buenos Aires, Ediciones Novedades Educativas, 1995.
- Gardner, H.; *Les intelligences multiples*, Paris, Retz, 1996.
- Giappiconi, Th.; *Manuel théorique et pratique d'évaluation des bibliothèques*, Paris, Ed. Du Cercle de la Librairie, collection Bibliothèques, 2001.
- Guitart, C.; L'économie d'une médiathèque de centre culturel, in *Bulletin des bibliothèques de France à l'étranger*, numéro 7, 1995, pp. 30-33.
- Jacquinet, G.; *L'Ecole devant les écrans*, Paris, ESF, 1985.
- Lancien, T. *Le multimedia*, Paris, CLE International, Collection Didactiques des Langues Etrangères, 1998.
- Ministerio de Cultura y Educación. Consejo Federal de Cultura y Educación; *Documento A-15, Acuerdo Marco para la Enseñanza de lenguas*. Versión 1.0, Resolución número 66/97. Versión digital: <http://www.mcye.gov.ar/consejo/resolucion/res97/ane-re66.html> Fecha de la consulta: mayo de 2002.
- Partenaires du projet CRL; *Manuel des Centres de Ressources de Langue. Lignes directrices pour la mise en place, la gestion et le développement de centres de ressources de langues*, Athenes, Editions Kastaniotis, 2003.
- Perkins, D.; *La Escuela Inteligente. Del adiestramiento de la memoria a la educación de la mente*, Barcelona, Gedisa Editorial, Debate Socio-educativo, 1997.
- Spiral; *Guide pour la mise en place d'un Centre de Ressources de Langues*, Strasbourg, 2000.